

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:6

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                  |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I jeśli wprawdzie byłby tam syn pokoju spocznie na nim pokój wasz jeśli zaś nie do was zawróci                         |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Jeśli będzie tam syn pokoju,* spocznie na nim wasz pokój, a jeśli nie – wróci do was. <sup>1)</sup>                    |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | <b>I jeśli tam byłby syn pokoju, spocznie na nim pokój wasz. Jeśli zaś nie, do was zawróci.</b>                        |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I jeśli wprawdzie byłby tam syn pokoju spocznie na nim pokój wasz jeśli zaś nie do was zawróci                         |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Jeśli jego mieszkańcem okaże się człowiek pokoju, spłynie na niego wasz pokój, a jeśli nie, wasz pokój powróci do was. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Jeśli tam będzie syn pokoju, wasz pokój spocznie na nim, a jeśli nie — wróci do was.                                   |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | <b>A jeźliby tam był który syn pokoju, odpocznie nad nim pokój wasz; a jeźliż nie, wróci się do was.</b>               |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A jeźliby tam był syn pokoju, odpoczynie na nim pokój wasz, a jeśli nie, wróci się do was.                             |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Jeśli tam mieszka człowiek godny pokoju, wasz pokój spocznie na nim; jeśli nie, powróci do was.                        |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | <b>A jeśli tam będzie syn pokoju, spocznie na nim pokój wasz, a jeśli nie, wróci do was.</b>                           |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Jeśli tam mieszka człowiek o pokojowym usposobieniu, wasz pokój przylgnie do niego, jeśli nie – wróci do was.          |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Jeśli jest tam człowiek godny pokoju, spocznie na nim wasz pokój; a jeśli nie, wróci do was.                           |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | <b>Jeśli tam będzie człowiek pokoju, wasze Pokój spocznie na nim; jeśli nie, wróci do was.</b>                         |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | <b>Jeśli tam mieszka człowiek pokoju, spełni mu się to życzenie. W przeciwnym razie nie spełni się.</b>                |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | A jeśli będzie tam syn pokoju, wasz pokój spocznie na nim; jeśli zaś nie, powróci do was.                              |

<sup>1)</sup> Syn pokoju, υἱὸς ειρήνης : określenie syn stawia opisywany tak przedmiot w stosunku jakości, pochodzenia, przeznaczenia itp. do następującego po nim słowa; chodzi zatem o osobę ceniącą pokój, <x>490 10:5</x>L.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I коли буде там син миру, спочине на ній мир ваш; коли ж ні, - до вас повернеться.                                                                                                                                                                                                       |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I jeżeli ewentualnie tam ewentualnie jest jakiś niewiadomy syn jakiegoś niewiadomego pokoju, zaprzesta dla wzniesienia się na powrót na górę jako naddatek aktywnie na niego ten pokój należący do was; jeżeli zaś nie w każdym razie, aktywnie na was na powrót na górę zegn timer się. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A jeżeli by tam był syn pokoju wasz pokój na nim spocznie; a jeżeli nie zawróci do was.                                                                                                                                                                                                  |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Jeżeli znajduje się tam ktoś, kto pragnie szalomu, wasze "Szalom!" spocznie na nim, a jeżeli takiego nie ma, powróci do was.                                                                                                                                                             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I jeżeli tam jest przyjaciel pokoju, wasz pokój spocznie na nim. Ale jeżeli nie ma, wróci do was.                                                                                                                                                                                        |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Jeżeli to pobożni ludzie, odpowiedzą wam tym samym. Jeżeli nie—pokój pozostanie z wami.                                                                                                                                                                                                  |